

La biblioteca del Instituto Cervantes en Utrecht: colecciones, recursos y servicios en español en los Países Bajos

Mayte Azorín
Jefe de biblioteca
bibutr@cervantes.es

La biblioteca del Instituto Cervantes en Utrecht es la única biblioteca que la institución posee en los Países Bajos. Esta se inauguró en 1996 al mismo tiempo que el Instituto con una pequeña colección de materiales procedentes de la Casa de España que sirvieron como base para la actual colección. En la actualidad ésta supera los 18,000 volúmenes.

Introducción

El Instituto Cervantes es una institución pública española creada en 1991 dedicada a la difusión de la lengua y la cultura española e hispanoamericana en el exterior y que actualmente

aglutina una red de más de 70 centros distribuidos por todo el mundo. La Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes (RBIC) forma parte de la acción cultural del Instituto Cervantes en el exterior y por ello su política de adquisición de materiales se orienta hacia la obtención de obras representativas

de la lengua y culturas en español. Además, las bibliotecas de la RBIC dan soporte a la enseñanza de la lengua española ofreciendo una gran selección de materiales en constante actualización para ese fin, los llamados materiales ELE (Español Lengua Extranjera). Asimismo, las bibliotecas de la RBIC se orientan hacia la obtención de obras en la lengua local donde éstas se ubican, bien sean traducciones de autores españoles o latinoamericanos en la lengua local, traducciones de obras sobre España

y/o Latinoamérica y/o, como en nuestro caso, obras sobre las relaciones bilaterales entre España y el país de acogida, lo que dota a nuestras bibliotecas de una riqueza y peculiaridad que las convierte en punto importante de referencia para nuestros usuarios. En mayo de 2006 la biblioteca del Instituto Cervantes en Utrecht pasó a denominarse Biblioteca José Jiménez Lozano, premio Cervantes 2002, y desde entonces la biblioteca está

comprometida a adquirir, catalogar y difundir la obra de tan ilustre autor castellano.

Colecciones y recursos



La biblioteca posee en la actualidad una amplia colección de **materiales para el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE)**, que pretende responder a los intereses de nuestros usuarios que buscan este tipo de materiales: esto es, profesores, alumnos y personas interesadas en el estudio y aprendi-

zaje de nuestra lengua. Esta colección, fundamental para nuestros usuarios y para los fines que persigue la institución, se ha ido consolidando, actualizando y mejorando en estos últimos años con el fin de dar un mejor servicio a los usuarios existentes y atraer a los que todavía no lo son. Por ese motivo, desde hace dos años, nos pusimos como objetivo la adquisición de materiales para la enseñanza de español para niños y adolescentes de la que teníamos una escasa representación. Se adquirieron cuantos materiales había disponibles en el mercado tanto en España como en los Países Bajos: diccionarios, gramáticas, métodos, lecturas graduadas, juegos y material audiovisual complementario. Hoy en día, esa parte de la colección orientada a los niños y adolescentes, así como los materiales destinados a los adultos siguen en constante cambio y actualización y suponen más de la mitad de los préstamos totales que realiza la biblioteca.

La música y el cine son colecciones que la biblioteca mantiene desde sus orígenes pero que

han ido evolucionando, no solo en sus formatos hemos pasado de los casetes a los cd's y de los videos a los dvd's sino también en sus contenidos.

Actualmente contamos con películas de los mejores directores españoles y latinoamericanos, películas con temática muy actual, películas basadas en novelas, en personajes históricos o en hechos históricos; películas de humor, de misterio o de suspenso. Aquí hay que señalar que en los últimos tiempos la biblioteca ha estado adquiriendo todas las cintas de directores españoles o latinoamericanos o de tema relacionado con España o Latinoamérica con subtítulos en neerlandés, lo que ha facilitado que nuestros estudiantes de nivel inicial o nuestros usuarios con escaso o ningún conocimiento de la lengua española puedan acceder a nuestra cultura audiovisual en español. Además de las películas, la biblioteca posee cortometrajes, documentales entre los que se encuentran una fabulosa serie de teatro y una colección de entrevistas realizadas a los autores más importantes de la literatura en español y también series muy populares de televisión española en DVD. En cuanto a la música, tenemos una amplia representación de música contemporánea española y latinoamericana, así como música clásica española.

Otra parte importante de nuestra colección es la de **la literatura española y latinoamericana**. Esta es probablemente la más voluminosa y vistosa de la biblioteca y en ella está representada la literatura en español de todos los tiempos y géneros, incluida también la crítica literaria. En esta colección se pueden encontrar desde los clásicos de la literatura española hasta las obras de los galardonados con los últimos premios en español. Esta es una colección muy dinámica que se incrementa todos los años con las novedades que salen al mercado, con donaciones por parte de particulares y de editoriales y con las compras que efectuamos atendiendo a la demanda de nuestros usuarios. Por otra parte, es importante destacar otras secciones de la biblioteca como la de biografías, la de historia de España y Latinoamérica y la de las artes, entre las que se incluyen, además de la arquitectura, pintura y escultura, obras sobre el cine español y la fotografía.

También merece especial atención **la colección local**, mencionada al principio del artículo, muy importante para nuestros usuarios que todavía desconocen nuestro idioma pero que quieren leer a autores que escriben en español o leer sobre España y Latinoamérica en neerlandés, así como para los que estudian traducción. En este

sentido es también interesante la colección sobre las relaciones bilaterales entre España y los Países Bajos. Poseemos asimismo una colección muy popular de **literatura infantil y juvenil** en la que se incluye no solamente libros, cómics y cd's música sino también un amplio número de películas y series de televisión para niños de todas las edades. **Las revistas** que posee la biblioteca son también una parte importante y dinámica de los fondos, especialmente las dedicadas a la enseñanza y aprendizaje del español que se complementan con audios y que se actualizan cada mes, como *ECOS de España y Latinoamérica* y *Punto y coma*; pero también el resto de las revistas que tratan de temas de literatura, música, cine, pensamiento, libros y sociedad que tienen la ventaja de que se pueden tomar prestadas desde que son adquiridas por la biblioteca.

Por último, hay que hacer mención a la **colección de recursos digitales** común a todas las bibliotecas de la RBIC, disponibles para su consulta desde el servicio de acceso a recursos electrónicos. Esta biblioteca electrónica, que hasta el 2008 solo se podía consultar en la biblioteca y que ahora lo pueden hacer desde cualquier sitio donde tengan acceso a Internet, se compone de diversas fuentes y productos de información multidisciplinares con gran valor académico que aportan calidad y fiabilidad a las búsquedas de información: una colección de recursos-e, una selección de dossieres temáticos y una recopilación de sumarios-e de instituciones españolas e internacionales.

Entre los principales recursos electrónicos a los que se puede acceder desde los recursos-e están los principales periódicos españoles con acceso a sus hemerotecas; diccionarios como el Espasa o el de La Real Academia Española de la lengua; enciclopedias como Enciclonet o la Encyclopaedia Britannica en línea, que incluye Britannica Online Junior, Britannica Online Student y Encyclopaedia Britannica; o Prisma un Servicio integral de referencia que pone a disposición de los usuarios revistas científicas de texto completo sobre ciencias sociales y humanidades destinadas al estudio académico e interdisciplinario de América Latina e Hispanoamérica, y la Cuenca del Caribe.

Servicios

Los usuarios de nuestra biblioteca tienen a su disposición los siguientes servicios que pretenden responder a sus demandas de formación, información y ocio:

Servicio de lectura en sala, de préstamo a domicilio y WIFI.



Los fondos de nuestra biblioteca pueden ser consultados por cualquier persona interesada en el español y en la cultura hispánica. La mayoría de nuestros fondos bibliográficos son susceptibles de préstamo.

El único requisito es identificarse con el carné de usuario de la biblioteca para hacer uso del mismo. Existe una normativa específica en nuestra página Web www.cervantes.nl que regula este servicio. Además, en estos últimos meses hemos introducido en la biblioteca WIFI para que los usuarios que lo deseen puedan utilizar su propio ordenador portátil en la misma.

Servicio de biblioteca digital

- *Consulta del catálogo automatizado.* El catálogo automatizado ABSYSNET permite la identificación y localización de los fondos bibliográficos y documentales que conforman la colección no sólo de la biblioteca de Utrecht, sino de toda la RBIC (Red de bibliotecas del Instituto Cervantes). A nuestro catálogo se puede acceder desde cualquier ordenador de la biblioteca o externamente desde la siguiente dirección electrónica <http://absysnet.cervantes.es/abnetopac02/abnetcl.exe?SUBC=UTRE>

- *Cuenta personal.* Los usuarios de la biblioteca en posesión de carné disponen de una cuenta personal a la que se accede desde el catálogo automatizado y que les permite acceder a las siguientes funciones: *consulta de los materiales que tienen en préstamo, sugerencias de compra* llamado *desideratas, renovación de libros, reservas* de materiales, realización de comentarios, cambio de contraseña y almacenamiento de enlaces.

- *Consulta a los recursos electrónicos o recursos-e* A estos recursos se puede acceder de dos formas: bien desde la página institucional del Instituto Cervantes, accediendo a la sección de bibliotecas y de ahí a biblioteca electrónica

http://www.cervantes.es/bibliotecas_documentacion_espanol/recursos_en_linea/recursos_electronicos.htm, o a través del propio catálogo de nuestra biblioteca tecleando el nombre del recurso electrónico y una vez que estemos delante del registro bibliográfico pinchando en *www Acceso al recurso* e identificándose con su número de carné y su contraseña.

Servicio de préstamo interbibliotecario.

Este servicio se puede utilizar para cuando se necesiten conseguir documentos que no se encuentren entre los fondos de nuestra biblioteca, tanto si se trata de libros como de artículos de revista. Desde aquí nosotros podemos conseguir documentos de otras bibliotecas de la RBIC y de las principales bibliotecas españolas. Más información en nuestra página WEB: www.cervantes.nl

Extensión bibliotecaria

Como apoyo a las actividades de nuestro centro y en consonancia con los fines de nuestra institución, la biblioteca organiza actividades culturales para niños y adolescentes, visitas guiadas a grupos y exposiciones bibliográficas. Además, realiza acuerdos de préstamo masivo de materiales a instituciones, que por su lejanía no tienen acceso a nuestros fondos.

- *Servicio de préstamo a instituciones.* Este tipo de préstamo es un servicio *outreach* que la biblioteca ha desarrollado para que ésta llegue a usuarios institucionales que, por razones fundamentalmente de lejanía, no pueden acceder a los fondos de la misma. Consiste en el préstamo de hasta 1000 títulos de una vez entre libros y otros materiales que pasan a formar parte temporal de la biblioteca de la institución. En estos momentos tenemos acuerdos con la biblioteca de la Universidad Erasmus de Róterdam y con la Escuela Alemana en La Haya.

- *Actividades culturales para niños y adolescentes.* En los últimos años la biblioteca, junto con el departamento de cultura, ha empezado a organizar actividades culturales dirigidas a niños y adolescentes bilingües o cuya primera lengua es el neerlandés.

- En este sentido hemos colaborado con LaEscuela Hispana de Ámsterdam, con las ALCE (Agrupación de Lengua y Cultura Españolas) y con la plataforma europea en actividades dedicadas a las escuelas que participan en el proyecto piloto de español en la educación primaria *-project Spaans in het primair*

onderwijs- encargado por el ministerio holandés de OCW (Ministerio de Educación Cultura y Ciencias)

- *Visitas guiadas*. Éstas se ofrecen con bastante regularidad a personas individuales o a grupos siempre que lo soliciten con antelación.

NUESTRO FUTURO: hacia una biblioteca 2.0

En un mundo como el de la información, caracterizado por el cambio constante y la innovación tecnológica, nuestra biblioteca está intentando acercarse a la filosofía de la WEB 2.0 en la que el usuario pasa de ser receptor de la información que nosotros le ofrecemos a tener participación en la forma y los contenidos. En este sentido hemos apostado por introducir un BLOG. <http://bibuttre.wordpress.com/>

Pretendemos que nos sirva para ofrecer información dinámica y actualizada de lo que pasa en la biblioteca. Al mismo tiempo deseamos que sea una llamada a la participación de los lectores y así poder conocer lo que esperan de nosotros. Por último, estamos explorando otras formas otras formas de interacción con el usuario : nos hemos suscrito a DILVE http://www.dilve.es/dilve/dilveweb/index_dilve.jsp, una plataforma, basada en Internet, para los profesionales de la cadena del libro, que permite la gestión y distribución de información bibliográfica y comercial del libro y a LIBRARYTHING <http://www.librarything.es/>, el mayor club de lectura del mundo y otras cosas más.

¡Aquí os esperamos!

Bibliografía

IGLESIA SÁNCHEZ, Yolanda de la, PÉREZ RODRÍGUEZ, Laura. "El servicio de acceso a recursos electrónicos en la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes". *Bid: textos universitaris de biblioteconomia i documentació*, n. 21, diciembre de 2008.

Ley 10/2007, de 22 de junio, de la lectura, del libro y de las bibliotecas. <<http://www.boe.es/boe/dias/2007/06/23/pdfs/A27140-27150.pdf>>. [Consulta:19/09/2008].

Lozano, Roser.- *Biblioteca 2.0: ¿revolución o nuevo maquillaje para viejas formas de hacer?*, 21 July 2008 <http://www.thinkepi.net/biblioteca-20-%c2%bfrevolucion-o-nuevo-maquillaje-para-viejas-formas-de-hacer>

Martín-Montalvo, Irene (2002). "La Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes: origen y evolución". *Métodos de Información*, n. 49, v. 9, p. 32-38.

Martin Montalvo, Irene (2007). "Estudio de satisfacción de usuarios en la red de Bibliotecas del Instituto Cervantes". *Revista General de Información y Documentación*, 17, n. 2, p. 9-30.

RBIC. Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes. <<http://www.bibliotecas.cervantes.es>>. [Consulta: 18/02/2009].

Valverde Facal, M^a Victoria; Iglesia Sánchez, Yolanda de la (2002). "La Intranet como herramienta de gestión en la Red de Bibliotecas del Instituto Cervantes". *Métodos de Información*, n. 49, v. 9, p. 45-5

CONVERSATIE
voor Spaanslerenden
in november weekend in NL
i.s.m. María E. Escóbar
in juli in San Juan (Sp. Pyreneeën)
i.s.m. dorpsbewoners

contacto

SPAANS LEREN

030-6379358 M. Haitzma

www.contactospaans.nl

info-avond jaarlijks in maart